

# HIDE AND SEEK

by Su Friedrich and Cathy Nan Quinlan

Translated into the Greek by Ana Apastolelli

© 2008 copyright Su Friedrich

SCENE TWO—INTERVIEW SEGMENT (no dialogue in scene one...)

Όταν ανακάλυψα ότι κάτι πήγαινε λάθος, έπρεπε να υπάρχει ένας λόγος για να το κάνουμε, έπρεπε να φτιάξουμε μία ιστορία, γιατί πια δεν μπορούσαμε απλά να το κάνουμε και δεν μπορούσε να γίνετε από μόνο του, όποτε έπρεπε να φτιάξουμε μία ιστορία. Έτσι οι Monkees ήταν αυτό με το οποίο συνδεθήκαμε, και προσποιούμασταν ότι ήμασταν κάποιος από τους Monkees και η φιλενάδα του..

Είχα μάθει μόνο αυτό: υπάρχουν τα αγόρια και υπάρχουν τα κορίτσια και μεταξύ τους κάνουν πράγματα. Και πηγαίνουν εκδρομές το σαββατοκύριακο και ήταν πάντα βρώμικα. Δεν κάνουν τίποτα άλλο από βρώμικα πράγματα.

Marie:

Όποτε πηγαίναμε στο δωμάτιο της και φτιάχναμε τις πλαστικές μας σακούλες για βαλίτσες - και πηγαίναμε στο δωμάτιό της και λέγαμε , τώρα κάνουμε ότι κλείνουμε ένα δωμάτιο στο ξενοδοχείο Και εγώ ήμουνα ο Davy Jones και αυτή Patricia Canny, ή εγώ ήμουνα η Marie Honan και αυτή ο Davy Jones. Και παίρναμε το κλειδί και κάναμε διάφορα τελετουργικά, και κλειδώναμε την πόρτα.

Μετά αυτή έλεγε «Davy, ήρθε η ώρα να ξαπλώσουμε», και σηκώναμε τα σκεπάσματα και πέφταμε στο κρεβάτι. Και μετά τρίβαμε η μία την άλλη, βγάζαμε τα ρούχα μας μερικές φορές. Μετά σταματήσαμε να βγάζουμε τα ρούχα μας, γιατί έπρεπε να μπορούμε γρήγορα να σηκωθούμε αν κάποιος ερχότανε. Και αυτό ήταν κομμάτι της φάσης, να ακούμε μήπως έρχεται κανένας. Και θα το κάναμε για πολύ ώρα και μετά θα σηκωνόμασταν.

Cindy:

Θα αρχίσω από παλιά, εντάξει; Ήμουν στην τρίτη τάξη. Όχι στην πέμπτη. Και είχα αυτή την δασκάλα, την λέγανε Κυρία Reed, ήταν 23 χρονών, είχε μακριά κόκκινα μαλλιά. Έβαζε τα θρανία μας στο σχήμα του σήματος της ειρήνης. Ήταν πολύ cool και πολύ καλή δασκάλα, ενδιαφερόταν για τα παιδιά... Θυμάμαι έφτιαξε ένα μεγάλο σήμα της ειρήνης και στην μέση του σήματος κρεμούσε κάτι από το ταβάνι και ανέβηκε σε μία σκάλα και όλα τα αγόρια πήγαν κάτω από τη σκάλα. Και πήγα και εγώ κάτω από την σκάλα, και κοιτάξα πάνω και φορούσε μαύρα εσώρουχα. Ένοιωσα... Ένοιωσα.. δεν μπορούσα να ανασάνω..

The theme song from the TV show, "The Monkees" breaks into her story and plays through....

*Here we come, walkin'  
down the street,  
Get the funniest looks from  
everyone we meet...*

...accompanied by scenes from a 1930's Italian film: The front doors of a school open, young girls in

uniforms pour in through the doors, up a grand staircase, down the hall and into the shower room, where they begin to change their clothes.

CUT TO:

SCENE THREE—EXT. FRONT OF SCHOOL—DAY

LOU is standing in a huddle with BETSY and LIZZIE. Lizzie is an excitable, somewhat crude white girl, one of their good friends. They're in front of school. It's morning, and other kids are arriving. A car pulls up to the curb. Two white women are in the front seat. They sit for a moment chatting. Lizzie glances over, then gives Lou and Betsy a look. Betsy stares back blankly while Lou shifts her feet nervously. The door opens. Lizzie turns excitedly to her friends.

LIZZIE

Αμάν, αυτή πρέπει να είναι.

BETSY

Ποια;

LIZZIE

Αυτή η κυρία που οδηγεί το  
αμάξι!

A woman in her early 40's gets out of the car and starts walking toward the girls. It's Miss Callahan, the butch gym teacher, in one of those skirt and blouse numbers that's meant to help her pass as femme. Lizzie looks over at the car as it pulls away, then turns back in time for Miss Callahan to catch her curious look. Lou looks back and forth between Lizzie and her teacher. As Miss Callahan runs their gauntlet, she gives the girls a smile.

MISS CALLAHAN

(nodding)

Γειά σας κορίτσια.

LIZZIE      LOU      BETSY  
(with a      BETSY (pleasantl  
lilt)      (nervous      y)  
ly)

Γειά σας κυρία.

They regroup as soon as she's out of earshot. Lizzie is giddy with her discovery.

LIZZIE

Αυτή ήταν η φίλη της κυρίας  
Callahan..

BETSY

Τι εννοείς;

LIZZIE

Δεν είδες αυτή την κυρία  
στο αμάξι; Αυτή φέρνει την  
κυρία Callahan στο σχολείο  
κάθε πρωί.

LOU

(with a nervous edge)  
Ίσως η Callahan δεν έχει  
δικό της αμάξι.

BETSY (innocently)

Ίσως είναι συγκάτοικοι.

Lizzie starts to laugh.

LIZZIE

Ναι – επειδή είναι λεσβίες!

BETSY

Η κυρία Callahan είναι από  
τις πιο καλές δασκάλους στο  
σχολείο!

LIZZIE

Αυτό δεν σημαίνει ότι δεν  
είναι αλήθεια.

Betsy's curiosity gets the better of her.

BETSY

Ποιος στο είπε αυτό;

LIZZIE

(confidently)

Μου το είπε η Janice.

LOU

Δεν με νοιάζει τι λέει η  
Janice, δεν νομίζω ότι είναι  
αλήθεια.

LIZZIE

Δεν είναι μόνο η Janice.  
Όλοι το λένε. Η Callahan  
είναι ομο.

Lou makes a move as if to say or do something, but is interrupted by a shout.

MAUREEN (OS)

Γεια σας κορίτσια!!

The girls turn and see MAUREEN running up to them. She's a pretty white girl who's working hard to be most popular and desirable in her class.

MAUREEN

(all excited)

Μαντέψτε! Η μαμά μου είπε  
ότι μπορούμε να κάνουμε  
ένα πιτζάμα πάρτι!

Lizzie and Betsy exclaim and gather around her ("Far out!" "Cool!"). Lou is grateful for the distraction. The camera pulls back out of range; we see Lou standing slightly outside the circle.

CUT TO:

#### SCENE FOUR—INTERVIEW SEGMENT

Alisa: Δεν μου αρέσει να υποστηρίζω το δικαίωμα να υπάρχω σε επιστημονικές αναγκαιότητες. «Δεν μπορούμε να κάνουμε αλλιώς». Δεν θέλω να κάνω κάτι άλλο, και πιστεύω ότι θα μπορούσα να κάνω κάτι άλλο αν το προσπαθούσα. Και πιθανότατα υπάρχουν πολλά άτομα που δεν νοιώθουν έτσι. Αλλά οι θεωρίες για τα γονίδια είναι ο λιγότερο ενδιαφέρον και υπερ-απλουστευτικός τρόπος να σκέφτεσαι για αυτά τα πράγματα.

Ann: Μου έρεσε η ιδέα ενός gay γονιδίου, νόμιζα ότι ήταν ένα καλό πράγμα αλλά διαβάζω άλλα πράγματα τώρα τελευταία που με έχουνε μεταπείσει. Εννοώ, μπορεί να υπάρχει μία προδιάθεση, αλλά και οι κοινωνικοί παράγοντες πρέπει να είναι οι κατάλληλοι για να συμβεί.

Claudia: Όταν στην αρχή κατάλαβα ότι είμαι gay, έψαχνα για μία αιτία και δυσκολεύτηκα πάρα πολύ να το εξηγήσω. Έβρησκα μία απάντηση για την περίπτωσή μου, αλλά αυτή δεν εξηγούσε και όλες τις άλλες περιπτώσεις. Το μόνο πράγμα που ίσως το υποστήριζε ήταν το πολύ θηλυκό περιβάλλον, αλλά και η αδερφή μου μεγάλωσε στο ίδιο περιβάλλον και δεν αισθάνεται έτσι για τις γυναίκες. Τις αρέσουνε οι γυναίκες πολύ αλλά δεν την ενδιαφέρουν σεξουαλικά. Είχε προσπαθήσει, για να είναι δίκαιη αλλά δεν της άρεσε.

Edna: Δεν ξέρω, λέγονται πολλά πράγματα για το γιατί είμαστε gay – ξέρεις, αυτά για τα γονίδια, ή τον τρόπο που μεγαλώσαμε. Εγώ δεν ξέρω τι είναι. Αλλά ξέρω ότι γεννήθηκα έτσι. Αλήθεια. Απλά έτσι ήταν.

Δεν ήξερα τι να κάνω με αυτό το συναίσθημα που είχα για άλλα κορίτσια, απλά το ένιωθα μόνη μου.  
Έκανα πολλά από τα τυπικά πράγματα που κάνουν τα κορίτσια,

γιατί έτσι έπρεπε να κάνω.  
Δεν έπρεπε να είμαι λεσβία, οπότε δεν υπήρχε και λόγος για να το ψάξω.  
Είχα αγόρι γιατί έπρεπε να έχω αγόρι.

Ίσως υπάρχει ένα γονίδιο που σε κάνει gay.

Linda: Ίσως είναι σαν το χρώμα των ματιών ή κάτι τέτοιο, δεν ξέρω, δεν το σκέφτομαι και πολύ. Απλά ξέρω ότι νοιώθω καλύτερα έτσι και έχω σκεφτεί τόσο πολύ γιατί είμαι gay και γιατί είμαι έτσι. Είναι εντάξει; Δεν είναι εντάξει; Είμαι 43 χρονών πια και τα παρατάω. Δεν θέλω να ξέρω, δεν με νοιάζει πια.

CUT TO:

#### SCENE FIVE—INT. SCHOOL AUDITORIUM—DAY

A farewell party for the school's vice president is taking place in the school auditorium. The PRINCIPAL, a middle aged white man, is at the podium.

(The principal's speech is shown here in full, but on screen we only see him deliver the first few lines. After that, the scene stays focussed on the action between the girls while his speech drones on as a boring and absurd backdrop.)

#### PRINCIPAL

Τα τελευταία 5 χρόνια , ο κύριος  
Hennessy είναι 100% αφοσιωμένος  
στο σχολείο και μας βοήθησε να  
γίνουμε το καλύτερο σχολείο στην  
πόλη..

A round of applause. LOU is seen sitting in the middle of a row of kids. We can see LIZZIE sitting in the row behind her.

#### PRINCIPAL

Δουλεύω σαν καθηγητής και  
διευθυντής τα τελευταία 32 χρόνια  
και δεν θυμάμαι κανέναν άλλο  
συνάδελφο που να δούλευε τόσο  
σταθερά  
και με τόση ενέργεια όσο ο κύριος  
Hennessy.

Lou listens with a bored expression. She notices that the head of the girl in front of her is nodding slightly from side to side. It's her friend BETSY. Lou smiles to herself. That old principal would put anyone to sleep.

#### PRINCIPAL (OS)

Είμαι σίγουρος ότι  
θα συμφωνήσετε ότι  
ετοιμαζόμαστε να χάσουμε τον  
καλύτερο υποδιευθυντή  
που είχε ποτέ το σχολείο.  
Λυπούμαστε που βλέπουμε τον  
κύριο Hennessy να φεύγει και  
είμαστε εδώ σήμερα

για να του δείξουμε την εκτίμησή  
μας για όσα μας προσέφερε.

More applause. To Betsy's right is MAUREEN. To Betsy's left is JANICE. Becoming curious, Lou leans forward and sees that Maureen and Janice are, ever so slowly and lightly, stroking the inside of Betsy's arms. In a shot from the front, we see that Betsy has her eyes closed and is wearing a blissful smile. Lou sits back quickly. Maureen turns to Lou and gives her a little smile, as if Lou is, or would be, a part of this game. Lou glances at her, then looks again at the stage as if she's terribly interested in what's being said. Maureen turns away with a raised eyebrow. Down in the audience, the action continues while the principal continues his speech.

PRINCIPAL

Κύριε Hennessy, σηκωθείτε και ..

Mr. Hennessy stands, the audience applauds.

PRINCIPAL (OS)

Και τώρα ήρθε η ώρα για την  
γιορτή αποχαιρετισμού που  
ετοιμάσαν  
μαθητές της έκτης, έβδομης και  
όγδοης τάξης. Έχουν κάνει  
ένα υπέροχο πρόγραμμα και είμαι  
σίγουρος ότι όλοι θα το  
απολαύσουμε.

We see Lou's hands in her lap. Her left hand is lying palm up. With her right, she begins gingerly stroking her own wrist, then glances sideways to see if anyone has noticed. She quickly turns her hands over and balls them up.

PRINCIPAL

Χωρίς καθυστέρηση λοιπόν, ο  
Mark Musinski θα παρουσιάσει την  
γιορτή.

The Principal turns to welcome a student, MARK MUSINSKI, as he comes to the podium.

MARK MUSINSKI

(awkwardly)

Η πρώτη παράσταση είναι της  
Denise Williams,  
της οποίας ένα ποίημά της  
δημοσιεύτηκε στην κυριακάτικη  
εφημερίδα. Σήμερα θα μας  
διαβάσει ένα ποίημα με τίτλο  
«Μαύρη Αχτίδα».

Applause. Lou sits up proudly at the mention of Denise's name and glances back excitedly at Lizzie. They smile at each other. DENISE is a pretty black girl with a serious air about her. She comes to the podium, looks around nervously and clears her throat.

DENISE

Θα διαβάσω ένα ποίημα που  
έγραφα για μία ξακουστή  
βασίλισσα της αρχαίας Αφρικής.

She straightens up, summons her courage and begins.

DENISE (Cont'd)

«Μαύρη Αχτίδα»

*Μαύρη ήταν η νύχτα,  
Σαν έβενος το δέρμα της  
Χρυσό ήταν το στέμα της  
Και η ψυχή της  
Ήταν πιο δυνατή  
από πλημμύρα και φωτιά  
Ήταν πιο γλυκιά  
από τον πόθο της καρδιάς*

*Βασίλισσα της ερήμου  
Βασίλισσα της νύχτας  
Βασίλισσα της αγάπης  
και βασίλισσα του φωτός*

SCENE NINE—INT. LOU'S BATHROOM—DAY

LOU quickly takes off her pants and underwear, throws them into the tub and turns on both faucets full blast. As the water pours over her pants, we see dark swirls of blood. She stares in disbelief. Someone knocks on the bathroom door. Lou jumps at the sound.

ANABELLE (OS)

Lou;

Lou glances towards the door. It's ANABELLE, her fifteen year old sister. Lou slides to the floor and sits with her back against the tub. Behind her, the WATER CONTINUES RUNNING. There's another knock at the door.

ANABELLE (OS—Cont'd)

Τελείωνε.. Είσαι καλά;

Lou looks down at herself. No, she's not okay.

ANABELLE (OS—Cont'd)

(growing aggravated)

Άνοιξέ μου, θέλω να πάω  
στο μπάνιο!

Lou is on the verge of tears. She gets up, wraps a towel around her waist and unlocks the door. Anabelle pushes her way in.

ANABELLE

(irritated)

Καιρός ήταν..

Lou stands silent. Anabelle notices the running water, the half-full tub. She turns with a look of surprise and pride.

ANABELLE  
Χριστέ μου, δεν το  
πιστεύω!

But Lou's expression stops her short.

ANABELLE (Cont'd)  
(with a compassionate laugh)  
Lou, δεν σου έχει πει η  
μαμά για αυτό;

Lou nods her head slowly and unhappily. She won't look up at Anabelle.

ANABELLE (Cont'd)  
Περίμενε μισό λεπτό. Θα  
σε βοηθήσω.

Anabelle bends over and turns off the faucets. When she stands up, she sees Lou hanging her head morosely.

ANABELLE (Cont'd)  
(softly)  
Μα Λου, δεν πέθανες ή  
κάτι τέτοιο..

Anabelle goes to the bathroom cabinet. Out of the corner of her eye, Lou watches her every move. Lou needs help but hates every minute of this. Anabelle holds up a sanitary pad and a belt.

ANABELLE (Cont'd)  
Πάρε να φορέσεις την  
σερβιέτα μου.

LOU  
(whispering, desperate)  
Δεν θέλω να φορέσω  
αυτή τη βλακεία. Είναι  
τεράστιο. Όλοι θα το  
προσέξουν.

ANABELLE  
Όχι!  
LOU  
Κι όμως!

ANABELLE

(softening)  
Όχι αν φορέσεις φούστα.

LOU  
Δεν θέλω να φοράω  
φούστες συνέχεια.

ANABELLE  
Δεν είναι συνέχεια.

Anabelle sees that Lou isn't convinced or comforted by that.

ANABELLE (Cont'd)  
Και πάω στοίχημα και  
άλλα κορίτσια από την  
τάξη σου θα έχουνε ήδη.

LOU  
(with a far away look)  
Τι σημασία έχει;

Fade out on Lou, head hanging, inconsolable about the loss of her youth and the shame of being female.

CUT TO:

SCENE TEN—INT. CLASSROOM—DAY

In the darkened classroom of a public school, we see an (actual) educational film from 1958 being projected against the front wall. BETSY is surreptitiously passing a note to LOU, who sits in the row in front of her. The girls pay no attention to the film.

*A group of six white girls, about 12-13 years old, are sitting in a circle on a lawn.*

NARRATOR (OS)  
*Στα 12 και μισό η Mary έφτασε στην  
εφηφεία.  
Τότε, εκείνη και οι φίλες της θέλανε  
να μιλήσουνε για το σεξ.*

FIRST GIRL ON SCREEN  
*Άνοιξε την πόρτα και εκείνη ήταν  
ξαπλωμένη στο κρεβάτι...*

Lou is busily writing a note in response to Betsy's.

NARRATOR (OS)  
*Πολλές έμαθαν τις περισσότερες  
πληροφορίες από αστεία  
που δεν καταλάβαιναν. Κάποιες*

έμαθαν για το σεξ από βιβλία.  
Αλλά υπήρχαν τόσα πολλά αυτά που  
δεν ήξεραν.

*SECOND GIRL*

Έχει το φιλί σχέση με το πως  
γίνονται τα παιδιά;

*THIRD GIRL*

Φοβάσαι μην μείνεις έγκυος, Mary;

MARY

Όχι, έτσι και αλλιώς οι άνθρωποι  
κάνουν παιδιά εδώ και χιλιάδες  
χρόνια...

NARRATOR (OS)

Για την Mary μια υγιής ερωτική ζωή  
δεν έκρυβε φόβο.  
Το σεξ δεν ήταν κάτι απαίσιο που  
συζητιέται με ψιθύρους...

Leaning against the side wall of the classroom is the TEACHER. She notices the antics of the girls.

TEACHER

Κορίτσια, μήπως πρέπει να σας  
χωρίσω εσάς τις δύο;

They look abashed, stop what they're doing and turn to stare at the screen. When we cut to the educational film, the camera zooms in to fill the frame.

*NARRATOR (OS) (Cont'd)*

..αλλά ήταν μία φυσική διαδικασία  
που συνεισφέρει στην ευτυχία  
ενός σπιτικού και μιας οικογένειας.

In a frilly girl's bedroom, LUCILLE, a tall girl with a tennis racket, is hanging out with her friend MARY, a bubbly blonde.

*NARRATOR (Cont'd)*

Σε εκείνη την περίοδο η Mary  
ανέπτυξε μία δυνατή φιλία με την  
Lucille William.

*Η Mary μιλούσε με την Lucille τόσο  
ωραία όσο με κανέναν άλλο.  
Δεν είχαν μυστικά. Ήταν αχώριστες.*

*Mary and Lucille head downstairs, talking excitedly to each other. Mary's mother is in the dining room setting the table for dinner.*

*NARRATOR (OS)  
Στην μαμά της Mary φαινόταν  
αφύσικη αυτή η οικιότητα,  
αυτή η συγκέντρωση της στοργής σε  
ένα, όχι πολύ ιδιαίτερο κορίτσι.*

*Mary's mother looks over at them with a worried expression.*

MAUREEN is seen sitting at the desk next to Lou's. She turns and looks at Lou, who's glued to the screen.

*MAUREEN  
(in a taunting voice)  
Hey Lucille.*

The girl sitting behind Lou hears the remark and giggles. Betsy is oblivious. Lou shoots Maureen a dark look, then slumps down in her seat and stares fixedly at the screen.

*Mary and Lucille stand at the foot of the stairs by the front door.*

*MARY  
Lucille περίμενε. Ξεχάσαμε την  
Ethel!*

*LUCILLE  
Μα δεν χρειάζεται να την πάρουμε.  
Ξέρεις πως είναι με τα αγόρια και  
όλα αυτά..*

*Mary's mother comes into the hallway where the girls are talking.*

*MOTHER  
Mary μην καθυστερείς την Lucille  
από το δείπνο της.*

*LUCILLE  
Μόλις έφευγα κυρία Gibbs.*

MARY

*Αντίο. Τα λέμε αύριο.*

Cut to Lou, who is watching the film almost against her will.

*Mary's mother goes back into the dining with a smug look, satisfied that she's rid of Lucille, if only for the moment.*

NARRATOR

*Η μητέρα της ξεχνάει την αφοσίωση  
που είχε και εκείνη  
στην φίλη της πριν από 25 χρόνια.*

*Mary is sitting on her bed in her room clipping a photo from the local paper. On the wall behind her are other photos of glamorous women.*

NARRATOR (Cont'd)

*Μετά παθιάζεται με την Ethel  
Hampton, την πρωταθλήτρια του  
τένις.  
Η Mary έχει ανάγκη να αναστατωθεί  
από κάποιον.*

Lou is staring straight ahead of her as if she wants to bore a hole in the wall and disappear through it.

NARRATOR (Cont'd)

*Ήταν μία μεταβατική φάση από τον  
ανταγωνισμό με τα αγόρια,  
πριν την εφηβεία, στην επόμενη  
φάση που θα ερωτευτεί ένα αγόρι.  
Σύντομα πέρασε σε αυτή τη φάση.*

*A high school football game is in progress. Mary is cheering madly in the bleachers. Lou slumps forward, lays her chin in her hands, and looks up miserably at the screen.*

*Mary is standing in front of the mirror, wrapping a chiffon scarf around herself.*

NARRATOR

*Πέρασε ώρες προσπαθώντας να γίνει  
πιο ελκυστική,  
φαντάζοντας ότι βρίσκεται σε  
διάφορες ρομαντικές καταστάσεις.*

The loud ringing of a telephone breaks in.

NARRATOR (Cont'd)

*Μπορεί να είναι κάποιο αγόρι!*

*Mary jumps and runs to the door.*

CUT TO:

SCENE ELEVEN—INT. SCHOOL HALL—DAY

The classroom door bursts open. Out comes LOU, looking withdrawn, followed by MAUREEN and BETSY. Lou starts to head down the hallway without her friends, but Maureen calls out after her.

MAUREEN

Θα πας στο σπίτι της Mary, ε  
Lucille;

Lou stops and turns. Betsy looks at Lou with concern. Lou comes up to Maureen with her fists clenched.

LOU

(through her teeth)

Δεν με λένε Lucille, με λένε  
Lou!

Maureen laughs—it's just a joke. Lou takes a step forward, then looks at Betsy but is too angry to speak. She turns and rushes off camera. Betsy looks with distress at Maureen, then back in the direction Lou has gone.

CUT TO:

SCENE TWELVE—INTERVIEWS AND EXT. STREET—DAY

In a wide shot, we see LOU on her bike, riding hard, trying to undo her bad feelings. It's a residential neighborhood with brownstones and lots of trees. She races up onto the slopes of lawns and zig-zags along the sidewalk. It may not look like much to us, but she's on a Harley, on a horse, in a Jeep, anywhere but in Brooklyn with a girl like Maureen. She gets to a curb, pulls up on her handlebars, hops it and....As she rides, we hear the following interviews.

INTERVIEW INTERVAL

Edna: Ποτέ στην οικογένειά μου δεν συζητήσαμε για το σεξ.  
Ήταν ένα ταμπού : Μην μιλάς για αυτό.  
Δεν ξέρω πως έμαθα για το σεξ. Έμαθα από την καλύτερή μου φίλη.  
Έμενε στο από πάνω όροφο, εγώ στον από κάτω.  
Ανεβαίναμε στην κουπαστή και γλιστρούσαμε Στην άκρη της κουπαστής είχε μία μπάλα. Μία από μας, χτύπησε την μπάλα.  
ήταν ένα διαφορετικό συναίσθημα εκεί.  
Δεν θυμάμαι ποια ήταν που το έκανε πρώτη, αλλά το είπε στη άλλη.  
«Πρέπει να το δοκιμάσεις!»  
Έτσι το δοκιμάσαμε. Έγινε το νέο παιχνίδι μας, αλλά μόνο για λίγο..

Cindy: Έχω μια αδερφή πιο μικρή από εμένα και της είπα  
«Αν ανέβεις στην κουπαστή θα νοιώσεις πολύ ωραία.»  
Και αυτή το είπε στην μάνα μου. Η μάνα μου είπε  
«Αν το κάνεις αυτό δεν θα μπορέσεις να κάνεις παιδιά».  
Οπότε και εγώ σκέφτηκα «Α, μάλιστα!!»

Alisa: Δεν ήξερα τόσα πράγματα για το πως γίνονται τα παιδιά,

δεν ήξερα τον μηχανισμό, δεν ήξερα τι να κάνω και  
δεν ήξερα το δικό μου σώμα, κανένας δεν μου έλεγε τίποτα για  
αυτό.

Πιθανόν, να μην ήθελα ούτε και εγώ να ακούσω τίποτα,  
ήταν μάλλον πολύ ντροπιαστικό.

Ξέρεις ότι σε αυτή την κουλτούρα οι περισσότεροι άνθρωποι  
ντρέπονται

αλλά για μένα ήταν πιο ντροπιαστικό γιατί σήμαινε ότι είμαι  
κορίτσι,

και σήμαινε ότι έπρεπε να αντιμετωπίσω το τι είναι τα κορίτσια  
και πως νοιώθουν.

CUT TO:

SCENE THIRTEEN—EXT. TREE HOUSE—DAY

CU of a hand pulling apart a leaf. LOU is sitting cross legged in her tree house and  
methodically pulling a leaf apart along its veins.

The tree house is starting to look settled in now: there's a stash of food (canned corn, beef  
jerky, a bottle of soda) as well as various cigar boxes, balls, etc. Lou's bike is lying in the  
yard at the foot of the tree house.

BETSY enters the yard and climbs the ladder. Lou doesn't notice her until Betsy's face  
appears over the edge of the platform.

BETSY

Hi, Lou!

Lou looks up as Betsy climbs onto the platform.

BETSY (Cont'd)

Γιατί δεν ήρθες;

LOU

(glumly)

Έκανα βόλτα με το ποδήλατο.

BETSY

Γιατί;

LOU

Δεν ξέρω.

BETSY

(more curious than worried)

Έχεις εκνευριστεί;

LOU

Ναι.

BETSY

Λόγω της Maureen;

LOU

Ναι. Με εκνεύρισε τόσο που

ήθελα να την χτυπήσω.

BETSY

Μην την ακούς. Προσπαθεί να  
τραβήξει την προσοχή των  
άλλων. Μην της απαντάς.  
Δεν εννοούσε τίποτα!

BETSY (Cont'd)

Δεν εννοούσε τίποτα!

Lou pulls another leaf off a branch.

LOU

(doubtfully)

Μάλλον έτσι είναι.

Lou softens. A moment passes. Lou looks around and reaches for a tin box.

LOU

Θέλεις το άλλο μου Susie-Q;

Betsy nods happily. Lou takes it from the box and hands it to her.

LOU

Έχει λίγο στραπατσarisτεί.

BETSY

Ευχαριστώ.

Betsy takes a lick of the filling, then gets a conspiratorial look in her eyes.

BETSY (Cont'd)

Να σου πω τι μου είπε η  
Maurren;

LOU

(suspiciously)

Για ποιο θέμα;

BETSY

Για το τι συμβαίνει όταν το  
κάνεις.

LOU

(skeptical but curious)

Ποίο;

BETSY:

Αυτό.

LOU

Πώς το έμαθε;

BETSY

(shrugging)

Νομίζω της το είπε η μαμά της.  
Δεν ξέρω. Είπε ότι πρέπει να  
πας

στο κρεβάτι – γυμνή - και να  
κλείσεις τα μάτια σου μετά ο  
άντρας σου  
έρχεται από πάνω σου και βάζει  
το πράγμα του μέσα και  
μετά πρέπει να μείνεις εντελώς  
ακίνητη, χωρίς να κουνήσεις  
ούτε ένα μυ για 12 ώρες.

LOU

Για δώδεκα ώρες;

BETSY

(nodding solemnly)

Πρέπει να μην κουνηθείς  
καθόλου αλλιώς δεν δουλεύει.

LOU

Δεν μπορώ να μείνω ακίνητη  
για τόσο πολύ.

Betsy sits up a bit.

BETSY

Ας το προσπαθήσουμε.

Lou looks at her quizzically. Betsy lies down.

BETSY

Ξάπλωσε, και όποια κουνήσει  
έστω και ένα ματοτσίνоро θα  
πληρώσει 50 σεντς.

Lou is still sitting.

BETSY (Cont'd)

Έλα, ξάπλωσε.

Lou lies down beside Betsy. They look over at each other, then shut their eyes tight.

FADE TO:

SCENE FOURTEEN—INTERVIEWS AND ARCHIVAL FILMS

Είχα τρελαθεί με ένα αυτό το κορίτσι όταν ήμουνα 7,  
αλλά αυτό το ανεχόντουσαν και μας είχαν πει ότι είναι φυσικό.  
Εγώ όμως ήμουν στα αλήθεια ερωτευμένη με τη Laurie.  
Και έχει πλάκα γιατί κοιτώντας πίσω όλα είναι σαν ένας κύκλος,  
γιατί η φίλη μου σήμερα μου θυμίζει πολύ την Laurie.  
Dorothy: Κανένα από τα παραμύθια δεν έχουνε  
δύο μικρές πριγκίπισσες να παντρεύονται,  
Πάντα ήταν ο πρίγκιπας και η πριγκίπισσα, ο βασιλιάς και η  
βασίλισσα.

Cut to a scene from an actual educational film, "Role Enactment in Children's Play", which shows a group of six and seven year olds in a day care center playing out a wedding ceremony. The "bride" and "groom" walk up to the little "priest" and he mumbles something about "Okay, now kiss each other...". The boy and girl kiss and then start to giggle. Cut to the title crawl of another educational film, "Children's Fantasies". As we read the following crawl, we overhear the interview segment of Gina, below.

Τα παιδιά παίρνουν πολλούς  
ρόλους. Συμπεριλαμβανομένων  
των  
οικογενειακών. Αυτό γίνεται με  
έναν εντυπωσιακό τρόπο και  
μπορεί  
να περιλαμβάνει τους  
μελλοντικούς τους ρόλους.  
Κάποιες φαντασιώσεις είναι  
χρήσιμες, κάποιες  
καταστροφικές

*SOME FANTASIES OF  
CHILDREN ARE USEFUL,  
SOME ARE DESTRUCTIVE.  
TO OUR CHILDREN, ALL  
FANTASIES ARE VERY REAL  
AND HAVE AN INFLUENCE  
ON THEIR DEVELOPMENT.  
SOME UNDERSTANDING OF  
THESE FANTASIES IS  
IMPORTANT TO ALL  
PARENTS AND EDUCATORS.*

Gina: Ήθελα να είμαι αγόρι, να μεγαλώσω και να παντρευτώ  
τον ξάδερφό μου τον Phillip. Νομίζω αυτό τα λέει όλα.

Cut back to the "Children's Fantasies" film. In a living room, two women are sitting on a couch while a man sits across from them in an armchair.

*FIRST WOMAN*  
Πιστεύω ότι είναι μια

μεταβατική φάση. Αλλά οι  
φαντασιώσεις  
των παιδιών είναι εκπληκτικές,  
έτσι δεν είναι;  
Μπορούμε να μιλάμε όλη νύχτα  
για αυτό.

#### *SECOND WOMAN*

Είναι ένα φοβερό θέμα και ποτέ  
δεν ακουμπήσαμε αυτές  
τις εσωτερικές φαντασιώσεις  
που φτιάχνουν τα παιδιά,  
παρερμηνεύοντας αυτά που  
γίνονται στον κόσμο των  
μεγάλων.

#### *FIRST WOMAN*

Μα, ακούς τρομερές ιστορίες  
που επηρεάζουν την  
προσωπικότητα των παιδιών.

#### *MAN*

Τι εννοείς επηρεάζουν την  
προσωπικότητά τους;

Accompanied by scenes of young swedish girls doing gymnastic routines, and other girls and boys playing in a school yard, we hear the following interviews.

- Claudia: Έμενε στην γειτονιά μου και ήτανε όμορφη. Είχαμε μία πολύ περίεργη σχέση, Θάυμαζα την ομορφιά της. Είχε μακριές ξανθές μπούκλες και ήταν πολύ αδύνατη – εγώ ήμουνα παχουλό παιδί. Το σώμα της με προκαλούσε. Είχε κάτι που ακόμα και σήμερα βρίσκω ότι είναι το πιο ερωτικό πράγμα. Όταν οι γυναίκες έχουν πολύ ντελικάτα πόδια, τότε στο γόνατο, στο πίσω μέρος από το γόνατο, μπορείς να δεις έναν τένοντα. Και μου φαίνεται τόσο όμορφο. Ήταν το πιο ερωτικό πράγμα. Μου άρεσε να περπατάω πίσω της όταν ανέβαινε τις σκάλες για να το βλέπω. Ήθελα να είμαι λεσβία όταν ήμουνα παιδί, ήθελα κάπως να αποφασίσω ότι θα ερωτευτώ όλες μου τις φίλες, αλλά δεν νομίζω ότι όντως συνέβη.
- Kelly: Είχα πολύ λίγες εμπειρίες με αγόρια και καθόλου εμπειρίες με κορίτσια, αλλά άκουγα τις ιστορίες των άλλων.
- Claudia: Θυμάμαι το βράδυ έκανε ρόδες στον κήπο πριν πάει για ύπνο

γιατί ήταν κάτι που το έκανε καλά , και ήταν γυμνή ήδη, αφού είχε κάνει μπάνιο.  
Έκανε ρόδες και εγώ κοιτούσα πάντα ανάμεσα στα πόδια της αλλά ήταν απλά μια ματιά. Και δεν ήταν αυτή η εξερεύνηση που θεωρείτε φυσιολογική.

CUT TO:

SCENE FIFTEEN—EXT. MOVIE THEATER—DAY

LOU is standing in front of a movie theater studying a poster of "My Life with the Lions". After a few moments, BETSY comes running up. They buy tickets and go into the theater together.

The screen goes black, then fades up to images of Africans dancing and hunting, and a white man and woman hunting and photographing various wild animals, including a large group of lionesses.

CUT TO:

SCENE SIXTEEN—INT. LOU AND ANABELLE'S BEDROOM—NIGHT

Lou and Anabelle have the same bedspreads and furniture, but otherwise their bedroom is effectively divided down the middle. One side is neat and girlish, the other messy and full of books and sports equipment.

LOU is sitting on her bed cutting out a page from a LIFE Magazine. It's a photograph of a woman walking with a lioness. Intercut between shots of Lou we see more clips from the movie about Africa from the previous scene.

On the wall behind Lou can be seen other photos of wild animals. She tacks up the new picture beside them.

FADE TO:

SCENE SEVENTEEN—EXT. SCHOOL PLAYGROUND—DAY

At recess, LOU and BETSY are seen leaving the school building, chatting. The sound of laughter and applause attracts their attention. They see a GROUP OF GIRLS in a corner of the playground.

LOU

A, η Lizzie και η  
Denise! Πάμε να  
δούμε τι κάνουν.

They run down the steps, into the playground, and reach the group just as the "act" is beginning: TONI, a 14 year old black girl, is doing a performing a Supremes song, with two girls behind her doing backup.

MAUREEN, LIZZIE, DENISE and several other girls are in the circle around Toni. Lou and Betsy join them and watch, mesmerized, as Toni plants her feet, puts up one hand straight in front of her, throws back her head and sings out...

*Σταμάτα! Στο όνομα της αγάπης, πριν μου ραγίσεις την καρδιά.*

*Μωρό μου , ξέρω που πας  
Κάθε φορά που βγαίνεις από την πόρτα  
Σε βλέπω στο στενό να περπατάς  
Και ξέρω ότι στην άλλη σου αγάπη πας  
Αλλά αυτή την φορά πριν τρέξεις σε αυτή*

*Και με αφήσεις μόνη και πληγωμένη*

*Σκέψου το*

*Ότι είμαι τόσο καλή μαζί σου*

*Σκέψου το*

*Ότι είμαι γλυκιά μαζί σου*

*Σταμάτα! Στο όνομα της αγάπης, πριν μου ραγίσεις την καρδιά*

*Ξέρω για σένα, τι κάνεις τις νύχτες*

*Σε έχω δει, μια ή δυο φορές*

*Αλλά αξίζει η γλυκιά της έκφραση πιο πολύ*

*Από την αγάπη και την στοργή μου;*

*Αυτή τη φορά πριν φύγεις από την αγκαλιά μου*

*Και τρέξεις σε εκείνη*

*Σκέψου το*

*Ότι είμαι τόσο καλή μαζί σου*

*Σκέψου το*

*Ότι είμαι γλυκιά μαζί σου*

*Σταμάτα! Στο όνομα της αγάπης, πριν μου ραγήσεις την καρδιά*

*Προσπάθησα τόσο πολύ να κάνω υπομονή*

*Ξέροντας ότι θα σταματήσεις αυτή την τρέλα*

*Αλλά κάθε φορά που είσαστε μαζί*

*Φοβάμαι ότι θα σε χάσω για πάντα*

Lou, Betsy and the rest of the girls suddenly break in and loudly sing along with Toni...

*Σταμάτα! Στο όνομα της αγάπης, πριν μου ραγίσεις την καρδιά.*

*Σταμάτα! Στο όνομα της αγάπης, πριν μου ραγίσεις την καρδιά.*

*Σκέψου το...*

*Σκέψου το...*

FADE TO:

## SCENE EIGHTEEN—ARCHIVAL FILMS AND INTERVIEWS

Fade in to a close-up shot of an eye. As it slowly opens, the title of the film it's taken from (an old educational film about psychology called WHAT'S ON YOUR MIND?) is gradually superimposed on the eye.

We then see LOU and BETSY sitting on a stoop playing a hand clapping game, which accompanies the following interview. This image of Lou and Betsy is repeated several times during the scene.

Kelly:

Η ιδέα της λεσβίας για μένα ήταν κάτι θαμπό, ένα κακό πράγμα.

Ήτανε σίγουρα συνδεδεμένη με την ιδέα ενός διαστροφικού κοριτσιού.

Δεν το συνέδεα με τίποτα με τον εαυτό μου.

Fade in to a MAN—one of those "experts" in horn rimmed glasses—who introduces us to the concept behind the following 1950's film, JUDGING EMOTIONAL BEHAVIOR.

NARRATOR

Ο σκοπός αυτού του φιλμ  
είναι να σε βοηθήσει να  
κρίνεις τις  
συναισθηματικές  
αντιδράσεις των άλλων.  
Θα δεις δύο ανθρώπους...

..

A MAN and WOMAN enter a room and sit down at a table facing the camera. They look a bit nervous.

NARRATOR

... πως αντιδρούν σε  
ιστορίες που έμαθαν πως  
είναι αληθινές.

An intertitle comes on screen: A SAMPLE STORY INVOLVING....PAIN. As we hear the following interview, we watch the Man and Woman reacting to the story. Scenes of them are mixed with numerous school portraits of young lesbians.

Θυμάμαι την καλύτερή μου φίλη, την Jennifer. Είχε πολύ όμορφα, κατσαρά μαλλιά και ήταν η κολλητή μου, μου άρεσε πολύ. Αλλά δεν θα ξεχάσω ποτέ- τις φήμες για ένα δημόσιο σχολείο στην γειτονιά. Λέγανε ότι οι νταλίκες, την θυμάμαι αυτή τη λέξη, φοβερίζανε τα κορίτσια του σχολείου. Τώρα που το σκέφτομαι, θυμάμαι την μάνα μου να μιλάει για αυτό, όλοι το ξέρανε. Και τι κάνανε; Καθόντουσαν στις τουαλέτες των γυναικών και επιτίθεντο στις γυναίκες που έμπαιναν μέσα. Και τώρα που το σκέφτομαι, πρέπει να ήταν μαλακίες.

Del:

Και φυσικά μιλάγαμε με την Jennifer για αυτό και εγώ είχα τρομοκρατηθεί, γιατί η λέξη ήταν τόσο φοβιστική. Δεν θα ξεχάσω, μια φορά που ήμασταν μόνες μας στο μπάνιο και μου είπε: «Λοιπόν, τι πιστεύεις για αυτό;» και εγώ της είπα «Δεν ξέρω- με φοβίζει». Και εκείνη μου είπε «Τι θα έλεγες να πηδιόμασταν;». Και εγώ την κοίταξα και είπε «Πλάκα κάνω» και κάπως γέλασε. Και το σκεφτόμουν αυτό. Και με φρίκαρε, πρέπει να ήμουν

11 με 12.

Και σκέφτηκα ότι κάπου είχε ακούσει αυτή τη λέξη και την είπε,

αλλά χρόνια αργότερα έμαθα ότι είναι λεσβία.

Δεν ξέρω, ίσως είχε αρχίσει και αυτή να το συνειδητοποιεί τότε.

Νόμιζα ότι ήταν όλες κακές και είχαν απαίσιες σχέσεις.

Δέρνανε η μία την άλλη και θέλανε μόνο να κάνουνε σεξ.

Αυτό ήταν.

Δεν ξέρω από πού το άκουσα αυτό, αλλά κάποιος με είχε κάνει να το πιστεύω.

Είχα μία φίλη, σε όλα τα χρόνια του λυκείου. Ήμασταν πολύ κοντά, από την δευτέρα

και γύρω στην έκτη, άρχισαν να την λένε λεσβία.

«Είναι λεσβία, μην κάνεις παρέα μαζί της». Και δεν ήταν,

εννοώ αυτή δεν ήταν, ήταν πολύ..

τελικά, αργότερα έγινε, αλλά εκείνη την στιγμή δεν ήταν, και δεν το καταλάβαινε,

Ήταν σαν μια αίσθηση για αυτήν –

πέρναγε πολλές ώρες με κορίτσια και ήταν πολύ σωματική μαζί τους.

Και τελικά σταμάτησα να κάνω πολύ παρέα μαζί της για λίγο, και μάλλον είχε να κάνει με αυτό, νομίζω ότι υπήρχε κάτι γύρω από όλο αυτό.

Edna:

Mindy:

Cindy:

Lou and Betsy are finishing their hand clapping game and we hear the end of the song.

LOU and BETSY

...Ate a box of candy,

three dee,

Jumped out the window—

now I know you're really

crazy!

Eenie, meenie, siskaleenie,

Ooh, bop, bopaleenie,

Atchie, katchie, liberace,

I love you!

Kelly:

Νομίζω ότι είναι πολύ ωραίο να έχεις κάποια σχέση με το σώμα σου και με σώματα άλλων ανθρώπων. Θυμάμαι μου φαινόταν εκπληκτικό να έχει κάποια μια ελευθερία με το σώμα της, ή να παίζει με άλλα κορίτσια, με αυτόν τον τρόπο της αθώας εξερεύνησης.

Και το κάνανε από τα 4 ή 5 ή 6 ή , ενώ εγώ άρχισα να παίζω στα 18.

CUT TO:

SCENE NINETEEN—INTERVIEWS AND INT. LIZZIE'S PARENTS' BEDROOM—DAY  
Lizzie's parents' bedroom is decorated with matching Sears furniture and supermarket art. The top of the dresser is covered with perfume bottles and makeup. The door is open to the hall.

DENISE is sitting sideways in an armchair and kicking her heels against it. She watches LIZZIE yank the bottom sheet off the bed and toss it onto the pile of dirty bedding.

LIZZIE

Δεν το πιστεύω ότι η μάνα  
μου με βάζει να τα κάνεις  
όλα αυτά.  
Ο αδερφός μου είναι  
χειρότερος από εμένα και το  
μόνο που έχει να κάνει  
είναι να βγάζει έξω τα  
σκουπίδια.

DENISE

(nodding)

Έτσι είναι και με εμένα και  
το Jerome.

LIZZIE

Ναι.

Lizzie grabs a clean sheet from the dresser and starts to unfold it, but has trouble with it. She stamps her foot.

LIZZIE (Cont'd)

Πάντα κολλάει αυτό!

Denise climbs out of the chair.

DENISE

Κάτσε, θα σε βοηθήσω.

They start to unfold it, but are interrupted by a shout from downstairs.

MOM (OS)

Lizzie, ήρθε η Lou!

LIZZIE

(shouting)

Είμαι στο δωμάτιό σου.

Lizzie finishes untangling the sheet and glances at the door as Lou steps into the room.

LOU

Γειά σας.

LIZZIE

Γειά.

DENISE

Γειά.

Lou sits down in the armchair and watches the girls. Lizzie and Denise continue tucking in the sheet. Denise stops and pulls something out a little way.

DENISE

(with curiosity)

Βρήκα ένα περιοδικό.

LIZZIE

Κάτω από το στρώμα; Να το δω..

Lizzie rushes around to her side of the bed. Denise pulls the magazine out and stares at Lizzie.

DENISE

Είναι ένα Playboy.

Lou climbs out of the chair and walks over. Lizzie's had an idea: she goes and closes the door, then comes back to the bed, bends down and shoves her hand eagerly between the mattresses. Denise and Lou join her. They pull out more magazines and then settle down on the floor to look at them.

DENISE

Δεν έχω ξαναδεί κάτι τέτοιο.

LOU

Ούτε και εγώ.

They all stare at the pictures in silence.

INTERVIEW INTERVAL

Δεν έχω αποφασίσει ακόμα αν θα σου πω την αλήθεια..

Εντάξει, θα σου πω την αλήθεια. Αλλά θα κρατήσω και κάτι για τον εαυτό μου.

Tracy:

We see a close up of Lou as she studies the photos, then from her POV we see close up shots of breasts and thighs as the camera scans the pages.

INTERVIEW INTERVAL

Είχε εκδοθεί ένα κόμικ , Η Βρικόλακας ή κάτι τέτοιο,

οπότε οι εικόνες που είχα μικρή ήταν ζωγραφιές από αποπλανητικές,

κακές γυναίκες βρικόλακες με την πιο απίθανη συμπεριφορά.

Tracy:

Αλλά ήταν απλά όμορφή και γυμνή και έπρεπε να κρατήσω μία φωτογραφία της, ήταν υπέροχη.  
Οπότε, έσκισα την σελίδα και την έκρυψα και την χάξευα όλη την ώρα.

Την είχα κρύψει στο κουτάκι με τα κοσμήματά μου γιατί σκέφτηκα κανένας δεν θα το κοιτάξει.  
Και μία μέρα η μητέρα μου πήγε στο κουτάκι με τα κοσμήματά μου και βρήκε την φωτογραφία. Με ξύπνησε και μου είπε «Μα Tracy δεν γίνεται, τι είναι αυτό; Είναι μεγάλη αμαρτία, το ξέρω!».  
Και εγώ ήμουνα στην φάση: «Μα είναι πολύ όμορφη, πολύ όμορφη».

CUT TO:

SCENE TWENTY—INT. CLASSROOM—DAY

MISS RIVERA, a pretty, young teacher, is standing at the front of the class. She turns to look as LOU enters. Her face is radiant.

LOU

Συγνώμη.

MISS RIVERA

Δεν πειράζει.

Lou walks toward her seat as Miss Rivera turns back towards the class.

MISS RIVERA (Cont'd)

Τι έλεγα λοιπόν; Α ναι. Τον λένε Perez, Antony Perez.

Γνωρίζομαστε εδώ και 3χρόνια αλλά το αποφασίσαμε πριν λίγες εβδομάδες.

Lou is confused. She turns to DENISE, who's sitting behind her.

LOU

(whispering)

Τι συμβαίνει;

DENISE

(whispering)

Η κυρία Rivera θα παντρευτεί.

Lou looks surprised and turns back to stare at her teacher. Meanwhile, the students are throwing more questions at their teacher. Miss Rivera gestures for them to quiet down.

MISS RIVERA

Θα με ρωτήσετε περισσότερα αργότερα, τώρα πρέπει να συνεχίσουμε το μάθημα.

The kids start to settle down. Lou stares thoughtfully at the teacher.

MISS RIVERA (Cont'd)

Χτες είχατε να κάνετε  
διαγράμματα για 10 προτάσεις.

She points to the board behind her.

MISS RIVERA (Cont'd)

Έχω γράψει κάποιες άλλες στον  
πίνακα. Είναι πιο πολύπλοκες.  
Ποίος θέλει να έρθει;

Lou and two others raise their hands eagerly.

MISS RIVERA

(nodding)

Lou, εσύ;

Lou comes up to the board and studies the first example:

*Μετά την ξηρασία το ξεραμένο  
γρασίδι κινδύνευε να πάρει φωτιά.*

Close up of her hand as she writes the first two words. Then the screen changes, and we see white words scratched directly onto the black emulsion. The text is presented, one word at a time, in this style.

*ΔΕΝ ΘΑ ΠΑΝΤΡΕΥΤΩ ΠΟΤΕ*

Close up of Lou's hand on the board as she writes, "on fire." She turns to the teacher with a distracted countenance.

MISS RIVERA (Cont'd)

Πολύ σωστό.

At the sound of her teacher's voice, Lou comes out of her thoughts, gives a small smile and leaves the frame.

FADE TO:

SCENE TWENTY ONE—INT. LOU'S KITCHEN—DAY

LOU is standing at the kitchen counter. She's wearing her dad's old fishing vest, dressed for adventure. She glances towards the voices coming from the next room. Her MOTHER, 35, and her sister ANABELLE are having one of their fights. Lou looks disgusted—she's heard it all a million times before.

Quietly, so as not to attract attention, she opens one of the overhead cabinets, takes out a can of Vienna sausages and crams it into her vest pocket.

MOTHER (OS)

Κουράστηκα να  
τσακωνόμαστε για το ίδιο  
θέμα.  
Είπα δεν θα βγαίνεις  
ραντεβού πριν γίνεις 16 και  
το εννοώ.

ANABELLE (OS)

Δεν είναι δίκαιο. Και δεν  
είναι ακριβώς ραντεβού.  
Είναι ένα πάρτυ.

Next is a packet of beef jerky. Lou quietly closes the cabinet door and heads across the room.

MOM (OS)

Εντάξει λοιπόν Τότε θα σε  
πάω εγώ με το αμάξι και θα  
έρθω να σε πάρω όταν  
τελειώσει.

ANABELLE (OS)

Ωραία! Και να δούνε όλοι  
ότι μου συμπεριφέρεσε σαν  
παιδί!

Lou opens a cookie jar and takes out a handful of Fig Newtons. She puts two large handfuls of cookies in another vest pocket.

MOM (OS)

Είσαι ακόμα ένα παιδί. Και  
αυτός ο Billy δεν μου αρέσει  
καθόλου. Μόνο ένα πράγμα  
έχει στο μυαλό του.

ANABELLE (OS)

Πάντα το ίδιο λες. Πως  
ξέρεις τι σκέφτεται;

As Lou puts the lid back on the cookie jar, it makes a bang. She winces.

MOM (OS)

(calling out)

Lou;

Lou slips out of the frame.

CUT TO:

SCENE TWENTY TWO—EXT. TREE HOUSE—DAY

LOU is climbing the ladder that leads to the tree house. We hear SUMMER SOUNDS—birds, lawn mowers, kids playing—mixed with AFRICAN SOUNDS—the roar of lions and elephants, the thundering of large herds, etc. Lou reaches the platform. It's more "furnished" than before—from nearby branches hang a pair of binoculars, a canteen, a poncho. The AFRICAN SOUNDS grow louder, dominating the local sound. Lou squats down, takes the stolen goods from her pockets and arranges them with her other stash. She looks around, checking to see that base camp is still as she left it. Seems to be all right. Maybe it's time for a cool drink—that was a long trek through the bush. She grabs the canteen and unscrews the cap. The AFRICAN SOUNDS become confused. VOICES intrude. Familiar voices. Through

the leaves, Lou can see her back porch. ANABELLE bursts through the door.

ANABELLE

(screaming)

Σε μισώ. Καλύτερα  
να είχα πεθάνει.

She slams the door and sits down on the steps with her head in her hands. Lou stares at her sister for a moment, then lies down on her back, digs a slightly crushed Fig Newton from her shirt pocket and takes a big bite. She chews slowly and stares into the leafy sky.

FADE TO:

### SCENE TWENTY THREE—ARCHIVAL FILMS AND INTERVIEWS

*We see a scene from an old feature film, "Tomboy", in which a MAN—the father of the lead character—and the TEACHER at the school to which he's just brought his daughter, are having a private talk.*

FATHER

Ήθελα να σας μιλήσω για την  
Pat. Δεν είναι σαν τα άλλα  
παιδιά  
και δεν θα ήθελα να την  
παρεξηγήσετε.

TEACHER

Τι εννοείται να την  
παρεξηγήσω;

FATHER

Η μητέρα της πέθανε όταν ήταν  
4 χρονών και εγώ την  
μεγάλωσα σαν αγόρι.  
Ανάμεσα σε γήπεδα,  
αποδυτήρια και ξενοδοχεία.  
Είναι δύσκολο για έναν  
ποδοσφαιριστή να μην  
μετακινείται.

### INTERVIEW INTERVAL

Για ένα διάστημα έμενε μαζί μου η ανιψιά μου, τότε εγώ είχα μία  
σχέση.

Ήταν πολύ περίεργη. Με είδε να φιλάω αυτή τη γυναίκα και το  
σχολίασε,

γιατί οι προσδοκίες για το φύλο είναι ήδη οργανωμένες.

[πόσο χρονών είναι;] Είναι 5 χρονών.

Και μου είπε: «Δεν είναι αγόρι αυτό.» και της είπα: «Όχι δεν  
είναι.»

Και μετά με ρώτησε: «είναι λίγο σαν αγόρι;». Της είπα: «Ναι,  
είναι λίγο σαν αγόρι.»

Πάντα μου έλεγε «Κατάλαβα, κατάλαβα.».

Claudia:

- [Ηθελες ποτέ να είσαι αγόρι;]  
Ηθελα να έχω πούτσο μερικές φορές αλλά ποτέ δεν ήθελα να είμαι αγόρι.  
Όχι., όχι δεν μπορώ να πω ότι ήθελα να είμαι αγόρι.  
Όπως μεγάλωνα έβλεπα τι φάσεις περνάνε τα αγόρια και τι περνάνε τα κορίτσια  
και για εμένα ήταν το ίδιο ανόητες οι ιεροτελεστίες των δύο διαδρομών.
- Marlene:
- Νομίζω πως όταν ήμουνα μικρή δεν αυτοπροσδιοριζόμουν ως κορίτσι ή αγόρι,  
απλά σκεφτόμουν ότι είμαι αυτό που είμαι και αυτό δεν ήταν τίποτα από τα δύο.
- Kelly:
- Ξέρω ότι δεν ξύπνησα ένα πρωί που να θέλω να έχω πέος,  
ή την φωνή μου να γίνει βαριά ή να έχω τρίχες σε όλο μου το σώμα.  
Αλλά σίγουρα, σίγουρα, σίγουρα ήθελα πράγματα που είχαν τα αγόρια.  
Ξέρεις, στα αγόρια φέρονταν πιο καλά – και ακόμα φέρονται.
- Alisa :
- Όχι. Οι γυναίκες στην οικογένειά μου ήταν δυνατές εικόνες και ήταν πολύ χαρούμενες που ήταν γυναίκες.  
Φτιάχνανε το ντύσιμό μου, αλλά με πρόσεχαν πολύ.  
Ποτέ δεν με εμπόδισε από το να είμαι έξυπνη, ή ταλαντούχα, μπορούσα να πηγαίνω για ψάρεμα, μπορούσα να κάνω ό,τι ήθελα και να είμαι κορίτσι.  
Δεν χρειαζόταν να είμαι αγόρι. Ποιος ήθελε να είναι αγόρι; Δεν ήταν αναγκαίο.
- Tracy:
- Όχι, ήθελα να είμαι όμορφη, ντελικάτη γυναίκα σαν αυτές στις γαλλικές νουβέλες,  
που έχει ένα τσαντάκι που μπαίνει κάτω από το χέρι, έτσι, σαν μεγάλος φάκελος,  
και μία στενή φούστα και πολύ όμορφα μαύρα παπουτσάκια.  
Ποτέ δεν κατάφερα να χωρέσω σε αυτήν την εικόνα, αλλά στην φαντασία μου έτσι ήθελα να είμαι.
- Claudia:
- Καμιά φορά το σκεφτόμουνα. Δεν θα ήταν ωραία να ήμουν ένα μικρό αγόρι  
και να κουβαλάω τα βιβλία ενός κοριτσιού όπως γυρνάμε από το σχολείο;  
Όταν ήμουνα μικρή είχα ακούσει ότι αν ακουμπήσεις το στόμα σου στο αγκώνα γίνεσαι αγόρι.  
Θυμάμαι κάποιον να μου το λέει και το βράδυ στο κρεβάτι να προσπαθώ να το κάνω –  
να βάλω το στόμα στον αγκώνα μου για να έχω όλα αυτά τα
- Linda:

κορίτσια για φιλενάδες.

In a scene from an old film, "Cindy Goes To a Party", we see a twelve year old girl playing basketball in her driveway with a boy her same age. A shout is heard from inside the house.

*MOTHER*

*Cindy, έλα μέσα!*

*The boy and girl stop playing ball.*

*CINDY*

*Μάλλον θα πρέπει να  
τελειώσουμε το παιχνίδι αύριο*

*BOY*

*Αύριο; Μα αύριο θα πάω στο  
πάρτυ της Mary. Εσύ δεν θα  
έρθεις;*

*CINDY*

*Πάρτυ; Δεν ήξερα τίποτα για..  
Όχι δεν θα έρθω, ποτέ δεν  
περνάω ωραία στα πάρτυ. .*

*BOY*

*Ηλπίζα ότι θα έρθεις. Τα πάρτι  
είναι πιο ωραία όταν είναι εκεί  
όλοι οι φίλοι σου.*

*Their conversation is interrupted by another yell.*

*MOTHER*

*Cindy!*

*BOY*

*Πρέπει να φύγω. Θα τα πούμε.  
Πάρε την μπάλα σου.*

*The boy hands Cindy her basketball. She walks disconsolately towards the house.*

FADE TO:

SCENE TWENTY FOUR—INTERVIEWS AND INT. MAUREEN'S BEDROOM & KITCHEN—NIGHT

It's the slumber party at MAUREEN'S house. Everyone is there: LOU, BETSY, DENISE, LIZZIE, JANICE, and TRACY. There's the chaos & excitement of being all together and essentially alone: Maureen's parents are nowhere in sight. During the course of the scene,

they go from being dressed in play clothes to being in their pajamas.

The following vignettes, shot in a documentary style, are intercut with interviews.

THE SEANCE GAME: The room is in subdued light. Denise is lying on the floor with her eyes closed. All the other girls are kneeling around her, with heads bent, eyes closed, and the index finger of each hand under the supine girl. Betsy is sitting at Denise's head, massaging her temples and telling a scary story in a hushed voice.

#### INTERVIEW INTERVAL

Η κόρη του ψάλτη στην συναγωγή. Η Lisa Avery. Εγώ ήμουν 7 και αυτή 7 ή 8 χρόνια μεγαλύτερή μου. Και ήταν σαν τον παράδεισο για μένα.

Ένας λόγος για τον οποίο πήγαινα πάντα, ήταν η Lisa Avery. Απολύτως.

Και για να την μυρίζω. Πάντα φορούσε την 'Love's Baby Soft', λεμόνι.

Alisa:

Απαίσια κολόνια, αλλά εγώ την λάτρευα. Την καταλάβαινα όταν ήτανε κοντά.

Και είχε αυτόν τον ιδιαίτερο τρόπο να λέει σσς, ψιθύριζε τα σσς της.

Μπορούσα να την ακούω στην άλλη άκρη του δωματίου.

Betsy has reached the climax of the story.

#### BETSY

Και ο καθρέπτης έσπασε.

Εκείνη έτρεξε έξω και όσοι ήτανε στο καρναβάλι είχανε εξαφανιστεί, οπότε ήτανε ολομόναχη.

Τότε ο άντρας ήρθε από πίσω της και της έκοψε το λαιμό.

Ελαφριά σαν φτερό, σκληρή σαν σανίδα

#### INTERVIEW INTERVAL

Ήμουν ένα ατίθασο παιδί.

[Πόσο μικρή ήσουν τότε;] Μμμ, θυμάμαι την πρώτη φορά, ήτανε πριν πεθάνει η μητέρα μου. Η μητέρα μου πέθανε όταν ήμουν 7,

και την θυμάμαι να με χτυπάει μία φορά στον κώλο για κάτι σεξουαλικά πράγματα

Marlene:

που με έπιασε να κάνω. Οπότε μάλλον είχα αρχίσει πριν από αυτό.

[Σε έπιασε στα πράσα ή της το είπανε;] Νομίζω της πρώτες φορές το μάθαινε

και μετά ερχόταν σε εμένα, οπότε σε λίγο κατάλαβε πως ό,τι και να της λέγανε  
εγώ θα έλεγα πως δεν είχε συμβεί...  
συνειδητοποίησε ότι ήταν αλήθεια και δεν χάρηκε πολύ.  
Δεν ξέρω για πιο λόγο, γιατί αργότερα έμαθα ότι έκανε και εκείνη κάποια από αυτά τα πράγματα.  
Στην πραγματικότητα όλες κάνουν αυτά τα πράγματα, αλλά δεν συζητάνε για αυτά.

THE FAINTING GAME: One at a time, a girl hyperventilates for 15 seconds and then another girl grabs her from behind and squeezes as hard as possible until the girl faints. They yell, "Now do it to me! Do it to me!" Lou almost faints and is very excited by it, but then Betsy really does faint, falling to the floor with a loud thud.

#### INTERVIEW INTERVAL

Πριν μετακομίσουμε στο Long Beach ζούσα στο Canarsie και εκεί ήξερα ένα κορίτσι και δέναμε η μία την άλλη, ξέρεις με τραβηγμένα τα χέρια ή τα πόδια.  
Ξαπλώναμε η μία πάνω στην άλλη και φιλιόμασταν και παίρναμε ρόλους.  
Για παράδειγμα η μία ήταν ο κακός και η άλλη ο καλός.  
Μία φορά εκείνη ήταν δεμένη στο κρεβάτι και εγώ ήμουνα όρθια πάνω στο κρεβάτι και ήμασταν γυμνές και μπήκε η μάνα της μέσα και φρίκαρε εντελώς, άρχισε να ουρλιάζει.

Cheryl:

Δεν έχω φοβηθεί τόσο πολύ. Ήμουνα τόσο φοβισμένη, έτρεχα προσπαθώντας να φορέσω τα ρούχα μου και εκείνη ούρλιαζε. προσπαθούσε να λύσει την κόρη της. Δεν την ξαναείδα ποτέ. Αυτό ήταν.  
Δεν με άφηναν να πάω σπίτι της πια. Και νομίζω ότι το είπε και στην μάνα μου.

SEVENTEEN MAGAZINE/CARD GAMES: Betsy and Maureen and Janice lie on the bed and look through "Seventeen" magazine.

JANICE

Κοίτα αυτό το φόρεμα!

BETSY

Αυτό μου αρέσει πιο πολύ.

MAUREEN

My mom said I could get that dress.

JANICE

Θα αρέσει σε όλους.

BETSY

Που θα βρεις 35 δολάρια;

They turn the page and exclaim.

MAUREEN and JANIE and  
BETSY  
Κοίτα αυτό!

Meanwhile, Lou, Lizzie, Denise and Tracy sit on the floor and play a game of gin rummy. Lou notices with jealousy the intimacy between Betsy and Maureen.

During this segment, a part of "Cry Myself to Sleep" is heard playing in the background.  
THE TRUTH OR DARE GAME: The girls, in their pajamas, are in the middle of a game.

DENISE  
Maureen, θάρρος ή αλήθεια;

MAUREEN  
Αλήθεια.

DENISE  
Έχεις ποτέ φιλήσει αγόρι;  
Εκτός από τον πατέρα σου.

Maureen glances slyly at Betsy.

MAUREEN  
Ναι...

All the girls shout out " Ποιόν; Πες μας.." but Maureen shakes her head.

MAUREEN  
Δεν πρόκειται να σας πω.

The girls groan in disappointment.

DENISE  
Εντάξει. Lizzie;

Lizzie looks around for her victim.

LIZZIE  
Betsy: θάρρος ή αλήθεια;

BETSY  
Αλήθεια.

LIZZIE  
Ποιο αγόρι σου αρέσει;

Betsy looks conspiratorially at Maureen, then grins sheepishly.

BETSY  
O Eric Renaldi.

Another shout fills the room, this time with Janice and Lizzie saying he's cute and Denise and Lou saying he's ugly. Betsy gets defensive.

BETSY  
Είναι γλυκός.

The other girls continue to argue.

JANICE  
Είναι πιο γλυκός από τα άλλα αγόρια.

The banter continues. Betsy stands her ground.

BETSY  
Είναι γλυκός.

LIZZIE  
Maureen, είναι η σειρά σου.

Maureen eyes the room, but she already knows who her victim is.

MAUREEN  
Lou: θάρρος ή αλήθεια;

LOU  
(defiantly)  
Αλήθεια..

Maureen's eyes narrow.

MAUREEN  
Είναι αλήθεια ότι σου ήρθε η περίοδος;

Betsy looks nervously at Maureen. Lou shifts in her seat.

LOU  
Όχι..

Maureen looks at Betsy and smirks. Betsy is uncomfortable and looks back at Lou, who hangs her head. The other girls shrug, not understanding.

SLEEPING: The girls are asleep, scattered about on the floor. Lou sleeps slightly off to one side, while Betsy and Maureen are seen on the bed.

INTERVIEW INTERVAL

JANE:  
Διάλεγα ποιήματα με τυχαία σειρά από μία συλλογή και τα αποστήθιζα.  
Ήταν ένα που θυμάμαι «Γνώρισα ένα κορίτσι, περίπου 12

χρονών,  
η εικόνα της νύμφης που αγαπούσα περίπου 20 χρόνια πριν»,  
και συνεχίζει περιγράφοντας τα σπινθηροβόλα της μάτια, τα  
μαύρα της μαλλιά και  
ο τελευταίος στίχος είναι «Έτσι ήταν και η Mary μου 20 χρόνια  
πριν ».  
Δεν ξέρω γιατί το διάλεξα αυτό.

CUT TO:

SCENE TWENTY FIVE—EXT. BRONX ZOO—DAY

In a short series of transitional shots, we see LOU, BETSY and MAUREEN going to various animal exhibits at the zoo. Betsy and Maureen are gossiping and paying almost no attention to the exhibits or to Lou. They point at people, whisper, giggle when they pass a couple making out on a bench, etc.

INTERVIEW INTERVAL

Νομίζω ότι πέρασα μία περίοδο να βρω τα λεσβιακά ίχνη Όμως  
κατάλαβα, ότι δεν μπορούσα  
να αφηγηθώ έτσι αυτά τα χρόνια..  
γιατί αυτά τα χρόνια ήταν -ειδικά από τα 12 στα 18-  
συγκρατημένα.  
Kelly: Γιατί καταλάβαινα ότι είμαι κάτι και ένοιωθα κάπως,  
αλλά ήξερα ότι ζούσα μέσα σε έναν κόσμο, που δεν ήμουν  
κομμάτι του.

The girls come walking up a path.

LOU

Κοιτάζτε. Πιγκουΐνοι!

A big splash as several penguins dive off their concrete glacier and swim around. Lou stands with Betsy and Maureen in front of the pool.

BETSY (OS)

Αυτός ο χοντρός μου θυμίζει  
τον διευθυντή.

Maureen laughs, while Lou stares at the water.

MAUREEN (OS)

Betsy, μάντεψε. Το Σάββατο θα  
πάω στην θεία μου να μου  
τρυπήσει τα αυτιά.

Betsy and Maureen have turned away from the penguins.

BETSY

Είσαι πολύ τυχερή. Θέλω και  
εγώ να τρυπήσω τα δικά μου.

MAUREEN

Έλα μαζί μου τότε.

BETSY

(embarrassed)

Δεν θα με αφήσει η μαμά μου.

MAUREEN

Μπορείς να την πείσεις.

BETSY

Προσπάθησα αλλά είπε ότι  
πρέπει να περιμένω να γίνω 21.

The girls grimace: parents. Betsy wants to change the subject.

BETSY

Τι σκουλαρίκια θα βάλεις;

MAUREEN

Στην αρχή πρέπει να βάλεις  
χρυσά για να μην πάθεις  
μόλυνση, οπότε θα μου δώσει η  
θεία μου..

Lou turns to her friends and interrupts them.

LOU

Ήξερες ότι οι Εσκιμώοι  
φιλιούνται με την μύτη τους;

MAUREEN

Όλοι το ξέρουν.

BETSY

Εγώ δεν το ήξερα.

Betsy wiggles her nose.

BETSY (Cont'd)

Και είναι ωραίο;

Lou takes a step forward.

LOU

(playfully)

Ας δοκιμάσουμε.

She takes a step towards Betsy and starts to rub her nose. Betsy is surprised, then goes along with it good naturedly. They stop and giggle. Maureen rolls her eyes.

MAUREEN

Είσαστε τόσο αλλόκοτες.

Lou is irritated by Maureen's remark and starts to walk towards the next exhibit. Betsy hangs back ever so slightly, waiting until Maureen takes a step to leave. They exit.

In a close up, a lioness paces back and forth. Lou is staring intently into a cage. Betsy and Maureen can be seen at a slight distance, talking animatedly together.

Lou is hypnotized by the movement of the animal but she hates feeling left out, and starts to walk over to her friends.

MAUREEN

Φόραγε διαμαντένια  
σκουλαρίκια και είχε μικρές  
μπούκλες  
και τα παπούτσια της ήταν  
άσπρο σατέν...

Lou sits down on the bench and breaks into their conversation.

LOU

(firmly)

Εγώ θα πάω να ζήσω στην  
Αφρική όταν μεγαλώσω.

Maureen stops talking and stares at Lou.

MAUREEN

Αποκλείεται. Που το άκουσες  
κάποιος να ζει στην Αφρική;

BETSY

Κάποιοι το κάνουν. Είδαμε και  
μία ταινία..

Betsy looks at Lou. She's heard her talk about this before, but never quite so seriously. What's going on?

LOU

-Θα πάω εκεί που έχει άγρια  
ζώα, θα ζω σε σκηνή και  
θα έχω ένα πιθηκάκι για  
κατοικίδιο.

MAUREEN

Εγώ θα γίνω διάσημη ηθοποιός,  
θα τρώω κάθε βράδυ σε  
εστιατόριο  
και θα έχω ένα μακρύ παλτό  
μινκ.

She sways a bit, as if showing off her fabulous fur. Betsy's definitely impressed, but Maureen wants to nail her victory.

MAUREEN (Cont'd)

-Και τι θα κάνεις εκεί πέρα; Θα μιλάς με το πιθηκάκι σου;

Betsy looks for Lou's reaction.

LOU

-Θα είμαι κτηνίατρος και θα φροντίζω τα ζώα.

MAUREEN

(disdainfully)

-Κλασικά. Πάντα θες να κάνεις αυτά που κάνουν τα αγόρια.

LOU

-Ενώ εσύ το μόνο που σκέφτεσαι είναι τα αγόρια.

Betsy turns back towards Lou—she still believes in her. Maureen is bored.

MAUREEN

Πάμε στην καφετέρια. Θέλω ένα μιλκ-σέικ.

Betsy doesn't move. Maureen gives an exasperated sigh and wanders off. Betsy turns to Lou.

BETSY

(plaintively)

-Πάντως Lou, δεν γίνεται να πάς στην Αφρική.

LOU

(roughly)

Γιατί όχι; Εσένα τι σε νοιάζει;

BETSY

(more urgently)

Νόμιζα ότι θα είμαστε φίλες για πάντα και όταν παντρευτούμε θα μένουμε δίπλα δίπλα και τα παιδιά μας θα κάνουνε παρέα.

LOU

(bitterly)

Άλλαξα γνώμη.

BETSY

Γιατί; Και γιατί δεν μου το είπες;

Betsy is very distressed. She doesn't understand what's going on with Lou and she's lost sight of Maureen. Lou still doesn't answer and looks like she's not going to. Betsy looks around as if for help, then realizes there's nothing to be done.

BETSY (Cont'd)

-Έλα Lou, πάμε στην καφετέρια.

LOU

(desperately)

-Μόνο για την Maureen νοιάζεσαι.

BETSY

Αυτό δεν ισχύει και το ξέρεις.

LOU

Τότε γιατί δεν πάμε μαζί;

BETSY

Γιατί η Αφρική είναι πολύ μακριά και εγώ θέλω να ζήσω εδώ με εσένα και τους φίλους μου.

LOU

Θέλεις να μείνεις εδώ για να κάνεις παρέα με την *διάσημη* Maureen!

BETSY

(with a little cry)

Δεν είναι έτσι. Αλλά είναι και αυτή φίλη μου.

LOU

(almost in tears)

Αν είναι αυτή τότε δεν είμαι εγώ.

Lou turns to stare at the lioness. Betsy starts to speak, then stops. She can't find the words. It's a hard silence. Betsy shakes her head, throwing off her frustration and despair.

BETSY

Πάω να πάρω ένα χοτ-ντογκ.

Lou turns towards Betsy to stop her from leaving, but she can't. She's stricken—the lioness paces—she's in tears—the lioness keeps pacing—Betsy's gone—the lioness can't rest.

CUT TO:

SCENE TWENTY SIX—INT. LOU AND ANABELLE'S BEDROOM—NIGHT

ANABELLE is sitting at the vanity wearing big curlers and a fluffy robe. She's painting her toenails. A RADIO sits beside her; we hear "King of the Road" playing.

LOU comes in and glances at her sister, then walks over to her bed to clean it off. She carries a pile of books to her desk, then stops and stares at her sister.

LOU

Σε περίπτωση που δεν  
το πρόσεξες είναι  
καλοκαίρι.

Anabelle looks up quizzically.

ANABELLE

Τι εννοείς;

LOU

Κανείς δεν μπορεί να  
δει τα δάχτυλά σου αν  
φοράς τα παπούτσια  
σου.

ANABELLE

(smiling wickedly)

Το ξέρω. Θα πάω σε  
ένα πάρτι αύριο.

Lou picks up a pile of clothes.

LOU

Και θα πας ξυπόλυτη;

Anabelle didn't know her sister was *this* dumb.

ANABELLE

Όχι.

Lou shrugs and tosses her clothes onto the floor. She pulls the covers back and climbs into bed. On the radio we hear the first chords of "Dream Lover" by Bobby Darin.

ANABELLE

Πολύ μου αρέσει αυτό  
το τραγούδι.

Anabelle turns up the radio and starts to sing along—not too loudly, just for her own

pleasure. Lou curls up on her side and pulls the blanket to her chin. Close up of her face as the music grows slightly louder and Anabelle's singing grows more faint.

*Κάθε βράδυ  
προσεύχομαι  
Μια ερωμένη να  
βρεθεί στο δρόμο μου,  
Ένα κορίτσι να  
κρατάω στην αγκαλιά  
μου  
Να δείχνει την μαγεία  
της γοητεία της  
Θέλω ένα κορίτσι να  
είναι δικό μου  
Θέλω μια ερωμένη για  
να μην ονειρεύομαι  
μοναχικά πια.*

Lou suddenly pulls the cover over her head.

#### INTERVIEW INTERVAL

Όταν ήμουν 6 η μητέρα μου μου είπε ότι ήταν λάθος – και μου είπε να μην το ξανακάνω. Δεν καταλάβαινα τι είχα κάνει.

«Τι να μην κάνω;» Και εκείνη μου είπε ότι είναι ΚΑΚΟ, είναι ΚΑΚΟ.

Marie:

Νομίζω τότε άρχισα να καταλαβαίνω ότι το σώμα μου ήταν κάτι άλλο από αυτό που νόμιζα ότι ήταν. Γιατί θυμάμαι πως πριν δεν ένοιωθα αυτή τη διάκριση. Οπότε διχάστηκα, αλλά συνέχισα. Εννοώ ότι απέκτησε άλλο νόημα. Αλλά εγώ, η Patricia, η Geraldine και η Marion συνεχίσαμε.

CUT TO:

SCENE TWENTY SEVEN—INT. MAUREEN'S HOUSE—NIGHT

In a scene from the earlier slumber party, LOU, BETSY, MAUREEN, LIZZIE, DENISE, TRACY and JANICE are dancing to "You Can't Hurry Love".

*I need love, love, to ease my mind,  
I need to find, find, someone to call mine,  
But mama said  
You can't hurry love  
No, you just have to wait  
She said love don't come easy  
It's a game of give and take  
You can't hurry love  
No, you just have to wait*

*You gotta trust, give it time  
No matter how, long it takes*

*But how many heartaches must I stand  
Before I find a love to let me live again?  
Right now the only thing that keeps me hangin' on  
When I feel my strength, yeah, it's almost gone*

*I remember mama said  
You can't hurry love  
No, you just have to wait  
She said love don't come easy  
It's a game of give and take  
How long must I wait?  
How much more can I take  
Before loneliness, will cause my heart to break?*

*No, I can't bear, to live my life alone  
I grow impatient for a love, to call my own  
But when I feel that I, I can't go on  
These precious words keep me hangin' on  
I remember mama said  
You can't hurry love  
No, you just have to wait  
She said love don't come easy  
It's a game of give and take  
You can't hurry love  
No, you just have to wait  
She said trust, give it time  
No matter how, long it takes*

*No love, love, don't come easy  
But I keep on waitin', anticipatin'  
For that soft voice to talk to me at night  
For some tender arms to hold me tight  
I keep waitin' until that day  
But it ain't easy,  
It ain't easy, but mama said  
You can't hurry love  
No, you just have to wait  
She said trust, give it time  
No matter how long it takes  
You can't hurry love...*

They do the pony, the jerk, the barracuda. It looks like fun, but BETSY and MAUREEN dance with each other, while LOU moves about the room, changing partners and sometimes trying to get near Betsy. Finally she gives up and dances with JANICE, singing along to the chorus "no, you just have to wait..." while more photos of young girls come on the screen, shown in pairs.

—END—